

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD TIMOTHEUM PRIMA

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπιταγῆν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθεοῦ ζῆν ἡγησάμενος ἐν πίστει. Χάρις, εἰς, εὐεχία καὶ εὐφροσύνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 Καθὼς παρεκάλεισά σε προεμείναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδόνας, ἵνα παραγγέλιαι σοὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 μηδὲ φροσέχειν μύθους καὶ γενεαλογίας ἀπειράτους, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μῦθον ἢ οἰκδομίαν θεοῦ τῆν ἐν πίστει.

5 Τοῦ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρῆς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνποκρίτων, 6 ἧν τινὲς ἀστοργήσαντες ἔξετραίναν εἰς μεταβολίαν, 7 ἠθέλοντες εἶναι νομοδιδακτοὶ, μὴ νοούντες μῆτε ἂ λέγουσι μῆτε περὶ τίνων διαβεβαίονται.

8 Οἶδμεν δὲ, ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἅν τις αὐτῷ νομίμως ᾄρηται, 9 εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίος νόμος οὐ καίτοι, ἀνόμιος δὲ καὶ ἀνποτατάτος ἰσχυροῦ καὶ ἀμφοτεροῦ, ἀνόμιος, καὶ βεβήλους, πατριάρχαι, πατριάρχαι, ἀνδρομάχαι, 10 πόρνοι, ἀσεβονοῦνται, ἀνδροποδοῦνται, ψεύσταί, ἐπίορκαι, καὶ εἴ τι ἔτερον τῆ δυναινοῦσθ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἡμῶν.

1. Post epist. soc. ad Thessal. NABCLT³ ponunt epistolam ad Hebraeos. G. rell. (* νεβία) : Χρ. Ἰησ. (bis). 2. LT³ (pr.) ἡμῶν ὁ Ἰησ. ὁ ἡγενησάμενος. Beull. : νεολογίας (Eph. v. 6). N. AFT. : οἰκοδομῶν (Erasm. et Bez. sine codd.; D pr. m. : οἰκοδομῶν). 3-17. GMSLΘ. (Tō-

1. Paulus apóstolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu dei nostri: 2 Timotheo dilecto filio in fide, gratia, misericordia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.

3 Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denuntiaries quibusdam ne aliter docerent, 4 neque intenderent fabulis, et genealogiis interminatis: que questiones prestant magis quam adificationem Dei, quas est in fide.

5 Finis autem precepti est caritas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta. 6 A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium, 7 volentes esse legit doctores, non intelligentes neque quae loquuntur, neque de quibus affirmant.

8 Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime utatur: 9 sciens hoc quia lex iusto non est posita, sed iniustus, et non subditus, impius, et peccatoribus, maledictis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis, 10 fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sana doctrina adversatur, 11 que est secundum evangelium gloriae beati Dei, quod creditum est mihi.

ἀμῶν). 8. LT: ᾄρησάντα. 9. IT: πατριάρχαι κ. νεολογίας. 11. Priscianus: καὶ τῶν ἐναγγ.

1. A. Du Christ Jésus. Grec : • du Seigneur Jésus-Christ. 2. Le Père. Grec : • notre père ..

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL
A TIMOTHÉE

1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Christ Jésus, notre espérance, 2 à Timothée, son fils chéri dans la foi. Grâce, miséricorde et paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

3 Comme je t'en ai prié en partant pour la Macédoine, demeure à Ephèse, afin d'avertir certaines personnes de ne point enseigner une autre doctrine, 4 et de ne point se préoccuper de fables et de généalogies sans fin, qui élèvent des disputes plutôt que l'édfice de Dieu, qui est fondé sur la foi.

5 Car la fin des préceptes est la charité qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi non feinte. 6 Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés en de vains discours, 7 voulant être docteurs de la loi, et non comprenant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils affirment.

8 Or nous savons que la loi est bonne si on en use légitimement : 9 en reconnaissant que la loi n'est pas établie pour le juste, mais pour les injustes, les insoumis, les impies, les pécheurs, les scélérats, les profanes, les meurtriers de leur père, et les meurtriers de leur mère, les homicides, 10 les fornicateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs et les parjures, et pour toute autre chose opposée à la saine doctrine, 11 qui est selon l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, lequel m'a été confié.

1. salutatio. Mat. 11, 25. Jon. 20, 21. 1 Cor. 2, 7, 18. Philip. 1, 28. 2. Tit. 1, 4. Rom. 15, 4. Act. 16, 5. Philip. 2, 20. 1 Cor. 4, 17. Sup. 4, 15. Tit. 1, 2. 2 Pet. 1, 6. 3. Avvertore. August. 1 Cor. 3, 11. 2 Cor. 11, 4. Gal. 1, 7. Hebr. 15, 9. Deut. 4, 2.

Mat. 15, 6. 2 Tim. 2, 4. 3 Tim. 2, 14. Prov. 20, 8.

Finis precepti charitatis. Eph. 5, 15. Mat. 22, 37, 40. 1 Cor. 13, 2. 2 Cor. 1, 12. Rom. 13, 2. 1 Tim. 6, 2, 14. 2 Tim. 1, 52. 3 Thim. 2, 11. 1 Pet. 3, 1. 1 Pet. 3, 2. Sup. 4, 2.

Legis sanctitas et utilitas. Ex. 18, 8. Rom. 7, 12, 16. 1 Cor. 13, 2. 1 Tim. 2, 14. 1 Tim. 2, 16. 2 Tim. 2, 16. 3 Tim. 2, 16. 1 Pet. 2, 11. Mal. 2, 11.

Ex. 20, 14. Jer. 29, 23. Rom. 1, 27. 1 Cor. 6, 9, 10. Eph. 4, 25.

Rom. 9, 25. 2 Cor. 4, 4, 6. 1 Cor. 11, 15, 17. Philip. 2, 14. 15-27.

1^{re} PARTIE. — Instruction du peuple, I.

1. 1. Apôtre. Voir la note sur Romains, I, 1.

2. Grèce... et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, I, 3.

3. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9. — Une autre doctrine, une doctrine différente de la nôtre.

4. Fables... généalogies. Il y avait à la fois à Ephèse des judaïsants et des zoroastres. Saint Paul semble vouloir frapper ici de la même réprobation les généalogies énumérées de ceux-ci, et les généalogies dont ceux-là se prévalaient.

5-15. Aux fausses idées de ces docteurs, saint Paul oppose ses grands principes sur la justification et le salut : ce qui sauve, c'est la foi animée par la charité, 5-15, et non pas la loi. 6-11. Le propre de la loi, c'est la crainte : elle réprime le mal en le châtiant, chose indifférente au juste, et qui n'a de conséquence que pour le pécheur, 9. Le caractère de la grâce, c'est l'amour, la miséricorde de Dieu, 11, et l'immolation de son Fils pour le salut des pécheurs, 15.

8. La loi est bonne parce qu'elle a été donnée par Dieu et nous excite au bien.

9. La loi, en tant qu'elle menace, intimide et punit, n'est pas établie pour le juste; c'est-à-dire qu'en un sens elle ne le regarde pas, mais qu'elle regarde seulement le pécheur; parce que le juste, lui obéissant sans violence, sans contrainte, et l'accomplissant même avec plaisir et avec amour, n'est nullement sujet aux peines dont elle menace ceux qui la violent.

10. Les voleurs d'hommes; ceux qui enlevaient les hommes et les vendaient comme esclaves, crime que la loi mosaïque punissait de mort. Cf. Exode, xxi, 16.

I. De rite edocendis fidelibus (I).

12 Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐπινομήσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστὸν με ἤγησάτο, θέμενος εἰς διακονίαν 13 τὸν πρότερον ὄντα βλασφημικὸν καὶ διώκτην καὶ ἐβροσθῆν· ἀλλ' ἠλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ. 14 Ὑπερεπελήονισα δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ᾔλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ· 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτος ἐδειχθῆται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποκλίσεις τῶν μελλόντων πιστεῦσιν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀρρήτῳ, ἀόρατῷ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθειμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἐγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀποσάμνουν περὶ τὴν πίστιν ἐναντίωσαν· 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παραδίδου τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

II. Παρακαλῶ σὺν πρῶτον πάντων ποιῆσαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντελέξεις, εὐχαριστίας, ἐπέθ πάντων ἀνθρώπων, 2 ἐπέθ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ἐπιουραῖς ὄντων, ἵνα ᾗμερον καὶ ἡσυχίον βίον διήνομεν ἐν πίστι ἐσοσβεία καὶ σμυρόντη. 3 Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀποδέκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντα ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

5 Ἐἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ

12. NAFLE* Καί. κ (pr. m.) * με.
13. LT: π. LT (p. dnta) *.
15. N* τόν.
16. LT: Χρ. Ἰη. τῶν ἁπάντων.
17. G rell. * σοφῷ.

12 Grátias ago ei qui me confortávit, Christo Jesu Dómino nostro, quia fidelem me existimávit, ponens in ministerio: 13 qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contuméliosus: sed misericórdiam Dei consecutus sum, quia ignórans feci in incredulitate. 14 Superabundávit autem grátia Dómini nostri cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu.

15 Fidélis sermo, et omni acceptiõne dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatóres salvos facere, quorum primus ego sum. 16 Sed ideo misericórdiam consecutus sum, ut in me primo ostènderet Christus Jesus omnem patientiam, ad informatiõnem eórum qui credituri sunt illi, in vitam ætérnam.

17 Regi autem sæculórum immortáli, invisibili, soli Deo, honor et glória in sæcula sæculórum. Amen.

18 Hoc præceptum comméndo tibi fili Timóthee, secundum præcedéntes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam, 19 habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repelléntes, circa fidem naufragaverunt: 20 ex quibus est Hymenæus, et Alexander: quos tradidi Sátanæ, ut discant non blasphemare.

III. Obsecro igitur primum ómnium fieri obsecratiõnes, oratiõnes, postulatiõnes, gratiárum actiõnes, pro ómnibus hominibus: 2 pro régebis, et ómnibus qui in sublimitate sunt, ut quiétam et tranquillam vitam agámus, in omni pietate et castitate: 3 hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvátore nostro Deo, 4 qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitiónem veritátis venire.

3 Unus enim Deus, unus et mediátor
18. F: επαγγελίαν. κ (pr. m.) D (pr. m.) F*: στρατεύσθ. D (pr. m.) F: στρατείαν.
1. F* πάντων.
3. κ (pr. m.) ALT* γὰρ.
13. De Dieu n'est pas dans le grec.

I. De l'instruction du peuple (I).

12 Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, au Christ Jésus Notre-Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, en m'établissant dans son ministère, 13 moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et outrageux; mais j'ai obtenu miséricorde de Dieu, parce que j'ai agi par ignorance, dans l'incrédulité. 14 Et même la grâce de Notre-Seigneur a surabondé avec la foi et la dilection qui est dans le Christ Jésus.

15 C'est une vérité certaine et digne d'être entièrement reçue, que le Christ Jésus est venu en ce monde pour sauver les pécheurs, entre lesquels je suis le premier. 16 Mais aussi j'ai obtenu miséricorde, afin qu'en moi, le premier, le Christ Jésus montrât toute sa patience, en sorte que je servisse d'exemple pour ceux qui croiront en lui pour la vie éternelle.

17 Au roi des siècles, immortel, invisible, au seul Dieu, honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

18 Voici la recommandation que je te fais, mon fils Timothée, c'est que d'après les prophéties faites de toi autrefois, tu combattes, en les accomplissant, le bon combat; 19 conservant la foi et la bonne conscience à laquelle quelques-uns ont renoncé, et ils ont fait naufrage dans la foi; 20 de ce nombre sont Hyméné et Alexandre, que j'ai livrés à Satan pour qu'ils apprennent à ne point blasphémer.

II. Je demande donc instamment avant tout, qu'on fasse des supplications, des prières, des demandes, des actions de grâces pour tous les hommes, 2 pour les rois et tous ceux qui sont en dignité, afin que nous vivions une vie paisible et tranquille, en toute piété et chasteté. 3 Car cela est bon et agréable à notre Sauveur Dieu, 4 qui veut que tous les hommes soient sauvés, et viennent à la connaissance de la vérité.

5 Car il n'y a qu'un Dieu et qu'un

Dei misericordiam spes

Rom. 16, 15. Act. 13, 2. 1 Cor. 15, 28. Lev. 24, 14. 1 Cor. 15, 9. Jer. 20, 16.

1 Cor. 2, 72. Rom. 3, 15. Luc. 12, 47.

eam imitator. Rom. 2, 79. Gal. 2, 14. 1 Cor. 15, 1. Rom. 2, 1. 1 Tim. 6, 3. Mat. 2, 21. Luc. 18, 10. 1 Cor. 15, 9. Eph. 3, 5. Tit. 2, 4. Rom. 7, 4. 2 Cor. 6, 4. Gal. 5, 27. 2 Pet. 3, 18. Joh. 3, 12, 16; 17, 3.

1 Cor. 15, 9. Eph. 3, 5. Tit. 2, 4. Rom. 7, 4. 2 Cor. 6, 4. Gal. 5, 27. 2 Pet. 3, 18. Joh. 3, 12, 16; 17, 3.

Lucas Deo. Apoc. 7, 12. 1e. 49. 6. Jan. 18, 2. 1 Cor. 8, 6.

Hereses dimittet. 2 Pet. 1, 19. 1 The. 5, 20. 2 Cor. 10, 4, 5. 1 Cor. 9, 25.

1 Joh. 3, 4. Act. 23, 1. 2 Cor. 1, 12. Hebr. 11, 6. 2 Bab. 7, 4. Rom. 1, 17.

2 Tim. 4, 14; 2, 17. 1 Cor. 5, 5. Mat. 18, 17.

II. Pro omnibus orandum. Jac. 1, 16. Phil. 4, 6. 2e. 5, 14. 1 Cor. 1, 11. Rom. 15, 1. 1 Pet. 2, 12. 1 Cor. 7, 5. 1 Cor. 14, 22. Tit. 2, 12.

Dei misericordiam voluntas. Rom. 15, 12. 1 Pet. 3, 9. 1 Cor. 5, 2.

Jesus unus mediator. Rom. 8, 34. 1 Cor. 8, 6. 1 Tim. 2, 5. 1 Pet. 3, 18. 1 Cor. 8, 6.

13. Dans l'incrédulité; c'est-à-dire privé des mérites de la foi.

14. La grâce... a surabondé. Voir la note sur Romains, v, 20.

16. Sa patience, sa longanimité. — Pour ceux qui croiront en lui, et par la foi obtiendront la vie éternelle.

18. D'après les prophéties faites de toi, Saint Paul avait placé Timothée à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel.

20. Hyméné et Alexandre avaient été excommuniés par saint Paul. Il est de nouveau question d'Hyméné dans I Timothée, II, 17. Quant à Alexandre, il peut être différent de celui qui est mentionné II Timothée, IV, 14, lequel est qualifié d'ouvrier en airain.

IIe PARTIE. — Prière et culte divin, II.

II. 2. Une vie paisible et tranquille. Cette prière doit avoir pour but d'éloigner les fidèles de toute pensée de révolte et de leur inculquer profondément les habitudes de respect et de soumission à l'égard du pouvoir.
3. Bien veut que tous les hommes soient sauvés, ce qu'il ne faut pas entendre, sans doute, d'une volonté absolue, mais ce qui indique néanmoins une volonté réelle et efficace qui a pour résultat de fournir à chacun les moyens d'arriver au salut.
5. Bien que Jésus-Christ soit l'unique médiateur de la rédemption, on peut recourir aux prières et à l'intercession des fidèles sur la terre, et des anges et des saints dans le ciel, pour obtenir miséricorde, grâce et salut par Jésus-Christ, comme saint Paul lui-même demande le secours des prières des fidèles, sans faire aucune injure à la médiation de Jésus-Christ.

II. De oratione et cultu divino (II).

καὶ ἀνθρώπων, ἀνθρώπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ ὢν ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἄνθρωπος πάντων, τὸ μαρτύριον κατὰ ἴδιον, ὡς ὁ ἐξέθρη ἐνὶ χριστῷ καὶ ἀπόστολος (ἀποστόλων λέγον ἐν Χριστῷ, οὐ φερόμεναι), διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

8 Βούλομαι οὖν προσεγχεσθαι τοῖς ἄνθρωποις ἐν παντί τόπῳ, ἐπιείκοντα ὄνους χριστῷ χωρίς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

9 Ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἐκείνας, μὴ ἐν πλεγμασῶν ἢ χροσῶ ἢ μαρμαρίταις ἢ ματαισμῶ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὅσπλα γυναῖκας ἐταγγελμοῦνας θεοσεβείαν δι' ἔργων ἀγαθῶν.

11 Ἐννὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαρτυρεῖν ἐν πάσῃ ἐποταγῇ 12 γυναῖκα δὲ διδασκεῖν οὐκ ἐπιτρέπον, οὐδὲ ἀδελφεῖν ἀνδρῶς, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐκλάσθη, εἶτα Εὐά. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἢ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἵνα μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγαπῶν μετὰ σωφροσύνης.

III. Πιστός ὁ λόγος Ἐἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλητον εἶναι, μίᾳ γυναῖκῶς ἄνδρα, νηφάλειον, σωφρονα, κοσμίον, φιλόξενον, διδασκατικόν, 3 μὴ πάρονον, μὴ πληγῆτη, μὴ αἰσχρολογεῖ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμακρον, ἀμιλίγητον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλοῦς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ἐποταγῇ μετὰ πίστεως σεμνότητος, 5 εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προσηγνῆται οὐκ αἰδῶ, πῶς ἱκαλοῦσιν θεοῦ ἐπιεικησεται 6 μὴ νεφύτων, ἵνα μὴ τυρωθεῖς εἰς κρίμα ἐμπλοῦ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρεῖν

7. G. rel. * ἐν Χρ.
8. T. διαλογισμοῦ.
9. I* καὶ LT (* πῶ) : καὶ χροσῶν. A. καταπλεγμασῶν. NAD (pr. m.) ET. (I. ἢ πρ.) καὶ χρ.
10. NADFKLT. διδασκ. δι' ἔργ.
14. LT: ἐκπατηθεῖσα.
1. D (pr. m.) : (I. πιστός) ἀνθρώπων.
2. F. (I. οὖν) δὲ. NADFT: ἀνεπίλητον. N (pr. m.) AD (pr. m.) GST: νηφάλιον (eti. 11).
3. GSLTIH9* μὴ αἰσχρ.

Dei et hominum homo Christus Jesus: qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium prætoribus ut deus, in quo positus sum ego prædicator et apostolus (veritatem dico, non mentior), doctor gentium in fide, et veritate.

8 Volo ergo viros orare in omni loco, levantés puras manus sine ira et disceptatione.

9 Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritis, vel veste pretiosa: 10 sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.

11 Mulier in silentio discat cum omni subjectione. 12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum: sed esse in silentio. 13 Adam enim primus formatus est, deinde Eva: 14 et Adam non est seductus, mulier autem seducta in prævaricatione fuit. 15 Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, et dilectione, et sanctificatione cum sobrietate.

III. 1 Fideles sermo, si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2 Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem, 3 non violentum, non percussorem, sed modestum: non litigiosum, non cupidum, sed 4 suas domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate. 5 Si quis autem domui suæ præses nescit, quomodo ecclesie Dei diligentiam habebit? 6 Non neophytum: ne in superbiis elatus, in iudicio incidat diaboli. 7 Oportet

6. D (pr. m.) F: ἐντόπος.
7. NADFT* αὐτόν.
II. 10. ἵνα: « mais qu'elles se parent de bonnes œuvres (comme il convient aux femmes qui font profession de servir Dieu) ».
III. 3. Πῶς ἵνα « Frapper. Le grec a en plus: « si (porté) au gain diabolique ».
5. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

II. De la prière et du culte divin (II).

médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus homme, 6 qui s'est livré lui-même pour la rédemption de tous, comme un témoignage en son temps. 7 C'est pourquoi j'ai été établi moi-même prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens point), docteur des nations dans la foi et la vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains pures, sans colère et sans contention.

9 Pareillement, que les femmes, en vêtements décents, se parent avec pudeur et modestie, et non avec des cheveux frisés, ou de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux; 10 mais comme il convient à des femmes qui font profession de piété par de bonnes œuvres.

11 Que la femme écoute en silence et dans une entière soumission. 12 Je ne permets point à la femme d'enseigner ni de dominer sur l'homme; mais qu'elle garde le silence. 13 Car Adam fut formé le premier, ensuite Ève, 14 et Adam ne fut point séduit, mais la femme séduite tomba dans la prévarication. 15 Toutefois elle sera sauvée par la génération des enfants, si elle demeure dans la foi, la charité et la sainteté jointe à la tempérance.

III. 1 Voici une vérité certaine: Si quelqu'un désire l'épiscopat, il désire une œuvre bonne. 2 L'évêque doit donc être irréprochable, n'avoir épousé qu'une seule femme, être sobre, prudent, grave, chaste, hospitalier, capable d'enseigner; 3 non porté à boire et à frapper; mais modéré, ennemi des contestations, désintéressé, mais surtout 4 gouverner bien sa maison, tonant ses enfants soumis, en toute chasteté, 5 car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu? 6 Non néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable. 7 Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux qui sont

6. Comme son témoignage: c'est-à-dire rendant ainsi témoignage à la vérité (F. 9). — En son temps, par lui-même, pas sa mort; ou bien, dans le temps qui lui avait été marqué par son père. 8. Et tout bon et non pas seulement, comme le prétendaient les juifs, dans les seuls lieux publics réservés à cet effet.



Femme tortis crinibus (F. 9). Femme sobrieta de Pompéi avec des perles (F. 9).

10. Qui font profession de piété par de bonnes œuvres: c'est le seul sens conforme au texte autorisé de la Vulgate (clair). Voir Corinthiens, vi, 9, p. 86, une vierge chrétienne, et ix, p. 99, une femme chrétienne.

11. Que la femme écoute en silence, ici, comme en la première Épître aux Corinthiens, et sans doute pour le même motif, à cause des fonctions que certains docteurs, à l'exemple de Simon, voulaient leur donner, saint Paul fait une loi aux femmes de garder le silence à l'église. 14. Adam ne fut point séduit. Saint Paul veut dire que la femme étant plus facile à tromper, doit être assujétie à celui qui a plus de clairvoyance et de jugement, et ne doit pas prétendre à l'insinuation. 15. La génération et la bonne éducation des enfants.

III^e PARTIE. — Du choix des coopérateurs, III.

III. 1. L'épiscopat et la prêtrise aussi, si saint Paul ne fait pas mention expresse des prêtrises dans ces chapitres, c'est qu'il n'y avait alors en trop petit nombre; ou parce qu'ils ont le même caractère que les évêques; ou bien encore, d'après la plupart des commentateurs, parce que le titre d'évêque se donnait aux simples prêtres comme aux prêtres de rang supérieur, ou même qu'il ne se donnait qu'aux premiers, les autres partageant encore le titre d'apôtres avec les doctes. — Une œuvre. 2. Voir explication quid sit episcopatus, quia nomen est operis, non honoris. — Saint Augustin. De civit. Dei, xiv, 36. — Bonne, aussi difficile que sublime et qui donne droit à des grâces supérieures de l'ordre à surajouter.

2. Ceux qui prétendent que l'Apôtre défend seulement à un évêque d'avoir plusieurs femmes ne pensent pas que cette défense serait sans objet, puisque, de son temps, la polygamie était interdite même aux simples idèles. D'ailleurs, si cette prétention était fondée, il faudrait dire aussi que saint Paul a permis aux veuves qui n'étaient pas appelées au service de l'Église d'avoir plusieurs maris (v. 9); assertion aussi fautive que révoltante (clair).

6. Neophyte: c'est-à-dire nouvellement baptisé. Les néophytes sont, d'après le droit canon, irréculiers par rapport aux saints ordres. — Du diable qui s'est perçu par l'orgueil. 7. Ceux qui sont dehors, les infidèles, les non chrétiens.

III. De praeceptorum electione (III).

καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς
δνειδικαμὸν ἐπιπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια-
βόλου.

⁸ Λαϊκοῖσιν ὠσαύτως σεμνοῖς, μὴ διλό-
γοις, μὴ ὄντι πολλὰ προσέχοντις, μὴ ἀ-
σχυραφοῦσις, ⁹ ἔχοντις τὸ μυστήριον τῆς
πίστεως ἐν καθαρῇ συνείδησει. ¹⁰ Καὶ οὗ-
τοι δὲ δοκιμασθέντων ἀπὸτον, εἶτα δια-
κονεῖσθαι ἀνέγκλητοι ὄντες. ¹¹ Γυναικίαις
ὠσαύτως σεμναῖς, μὴ διαβόλοις, γηράλοισι,
πιστὰς ἐν παντί. ¹² Λαϊκοὶ ἐπίστοσοι μᾶς
γυναικὸς ἀνόδοι, τέκνον καλῶς προῖστήμενοι
καὶ τῶν ἰδίων οἰκῶν. ¹³ Ὅτι γὰρ καλῶς
διακονήσαντες βαθμὸν ἔκοντοῖς καλὸν περ-
ποιούνται καὶ πολλὴν παράκλησιν ἐν πίστει
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹⁴ Ταῦτά σοι γράφω, ἕλιξον ἐλθεῖν
πρὸς σε τάχιον ¹⁵ ἐὰν δὲ βραδύον, ἵνα
εἰδῆς πὸς θεὸν ἐν ὁλῶν θεοῦ ἀναστροφένθαι,
ἧτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῆλος
καὶ θεράπειμα τῆς ἀληθείας. ¹⁶ Καὶ οὐλο-
γορημένους μέγα ὅτι τὸ τῆς εὐσεβείας
μυστήριον Θεοῦ ἐφανερῶθαι ἐν σαρκί,
δικαιώθη ἐν πνεύματι, ὁρῶν ἀγγέλοισι,
ἐκρηγῶν ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεῖθαι ἐν κόσμῳ,
ἀνελεῖσθαι ἐν δόξῃ.

IV. Τὸ δὲ πνεῦμα ἠρώτις λέγει, ὅτι ἐν
ἰστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τιναί τῆς
πίστεως, προσέχοντες πνεύματι πλῆθος καὶ
διδασκαλίαις διανομιῶν, ² ἐν ἐπιχορίαις ψευ-
δοδόγων κενανθησιαμένων τῶν ἰδίων συν-
είδησιν, ³ κωλύοντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι
βρωμάτων, ἀ ὁ θεὸς ἔκτισεν ἀς μετέληθην
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω-
κοῖς τὴν ἀλήθειαν. ⁴ Ὅτι πάν κείρω
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπὸβλήτων μετὰ
εὐχαριστίας λαμβανόμενον. ⁵ ἀναῖσται γὰρ
διὰ λόγον θεοῦ καὶ ἐνεύσεως.

14. ACQ (pr. m.) GLT: ἐν τάχει.
15s. GRK: ζῶντος. Σενίος-ἀληθείας π. ὁμοί.
GLTs (pr. m.) C (pr. m.) F: ὅς ἐφανερῶθαι (BE
hual; ὅς [α] X et minusc. forte omnes; D
pr. m. Vulg. II, et PP. lat. praeter Hier.; 3).
Bentl.: ὅς ἐφανερῶθαι... ἀποστήσονται (I Pl. II, 48;
Act. I, 3).

autem illum et testimoniū habere bonum
ab iis qui foris sunt, ut non in oppro-
brium incidat, et in laqueum diaboli.

⁸ Diaconos similiter pūicos, non bi-
lingues, non multo vino deditos, non
turpe lucrum sectantes: ⁹ habentes mys-
tērium fidei in conscientia pura. ¹⁰ Et
hi autem probentur primum: et sic mi-
nistrent, nullum crimen habentes. ¹¹ Mu-
lieres similiter pūicas, non detrahentes,
sobrias, fideles in omnibus. ¹² Diaconi
sint unius uxoris viri: qui filiis suis bene
praesint, et suis dōmibus. ¹³ Qui enim bene
ministraverint, gradum bonum sibi ac-
quirent, et multam fiduciam in fide quae
est in Christo Jesu.

¹⁴ Hae tibi scribo, sperans me ad te
venire cito: ¹⁵ si autem tardaverō, ut scias
quomodo oporteat te in domo Dei con-
versari, quae est ecclesia Dei vivi, colum-
na et firmamentum veritatis. ¹⁶ Et mani-
festum magnum est pietatis sacramentum,
quod manifestatum est in carne, justifi-
catum est in spiritu, apparuit angelis,
praedicatum est gentibus, creditum est
in mundo, assumptum est in gloria.

IV. Spiritus autem manifeste dicit,
quia in novissimis temporibus discedent
quidam a fide, attendentes spiritibus her-
eticis loquentibus mendacium, et caute-
riam habentium suam conscientiam,
² prohibentium nubere, abstinere a cibis
quos Deus creavit ad percipiendum cum
gratiarum actione fidelibus, et iis qui cog-
novērunt veritatem. ⁴ Quia omnis crea-
tura Dei bona est, et nihil rejiciendum
quod cum gratiarum actione percipitur:
⁵ sanctificatur enim per verbum Dei, et
orationem.

2. LT: κενανθησιαμένων.
3. Isid. Petrus: ἀντρέχωνται.
66. Qui s'est révéli. Grec: « Dieu qui s'est révélié ».

III. Du choix des coopérateurs (III).

dehors, afin qu'il ne tombe pas dans
l'opprobre et dans les filets du dia-
ble.

« Que les diacres, de même, soient
pudiques, qu'ils n'aient pas deux
langues: qu'ils ne soient pas adon-
nés au vin, qu'ils ne courent pas
après un gain sordide; qu'ils con-
servent le mystère de la foi dans
une conscience pure. ¹⁰ Et qu'eux
aussi soient d'abord éprouvés; et
qu'ensuite ils exercent le ministère
s'ils sont sans reproche. ¹¹ Que pa-
reillement les femmes soient pud-
ques, non médisantes, mais sobres,
fidèles en toutes choses. ¹² Que les
diacres n'aient épousé qu'une seule
femme; qu'ils gouvernent bien leurs
enfants et leurs propres maisons.
¹³ Car ceux qui auront bien rempli
leur ministère, acquerront un rang
honorable et une grande confiance
dans la foi qui est dans le Christ
Jésus.

¹⁴ Je t'écris ces choses, quoique
j'espère aller bientôt te voir, ¹⁵ afin
que, si je tarde, tu saches comment
te conduire dans la maison de Dieu,
qui est l'Église du Dieu vivant, la co-
lonne et le fondement de la vérité.
¹⁶ Et il est manifestement grand ce
mystère de piété, qui s'est révélé
dans la chair, qui a été justifié par
l'Esprit, dévoilé aux anges, annoncé
aux nations, cru dans le monde,
reçu dans la gloire.

IV. Or l'Esprit dit mani-
fètement que, dans les derniers temps,
quelques-uns abandonneront la foi,
s'attachant à des esprits d'erreur,
et à des doctrines de démons,
² parlant le mensonge avec hypo-
cristie, et ayant la conscience con-
science; ³ défendant le mariage, et
ordonnant de s'abstenir des aliments
que Dieu a créés pour être reçus
avec actions de grâces par les fidèles
et par ceux qui ont connu la vérité;
⁴ car toute créature de Dieu est
bonne, et on ne doit rien rejeter de
ce qui se prend avec actions de
grâces, parce qu'il est sanctifié par
la parole de Dieu et par la prière.

diacōn et
diacon.
1. Cor. 9, 13.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Cor. 9, 13.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

Rom. 16, 3, 12.
1. Tim. 3, 2, 1, 3.

Mat. 25, 21.
1. Cor. 17, 37.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.
1. Tim. 3, 12.

⁸ Sotent pudiques, aussi bien que les prêtres,
« statim ut Filius Dei ingressus est super terram,
novam sibi familiam instituit, ut qui ab angelis
adorabatur in caelo, haberet angelos et in ter-
ris » Saint Jérôme, *Epistol. xxii, 21.* — Pas adonnés
au vin, la sobriété est une condition essentielle de
la chasteté.

⁹ Le mystère de la foi, le décret éternel par
lequel Dieu a résolu de faire le monde au
prix du sang de son Fils et d'épurer toutes les
peuples à la possession du ciel.

¹³ Un rang honorable. Plusieurs expliquent
ces mots dans un sens analogue au *tonum opus*
de Y. I.

¹⁴ J'espère aller bientôt te voir, Saint Paul ven-
ait de quitter Éphèse pour se rendre en Macé-
doine, à une époque de sa vie qu'on ne saurait
déterminer, mais postérieure aux événements
qui nous sont rapportés dans les Actes.

¹⁶ Mystère de piété à la même signification que
mystère de la foi, du Y. 9. — Saint Paul fait ce
éloge de l'incarnation et de l'Église afin de justi-
fier ce qu'il a dit sur les conditions à exiger des
ministres sacrés et ce qu'il a vu dire de leurs obli-
gations.

IV^e PARTIE. — Pratique du zèle,

IV-VI.
¹ Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.
² Zèle pour le maintien de la discipline, IV-VI.
³ Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.
IV. 1. Dans les derniers temps, Saint Paul prédit
les systèmes bizarres des gnostiques, de Basilide,
de Valentin, des ophites, qui se produisirent
dans la première moitié du second siècle, et qui
avaient leurs germes dans les doctrines moins
réflexives de Simon, de Ménandre, de Saturnin,
de Nicolaïtes, de la génération présente.
3. Ordonnant. Cette expression est évidemment
sous-entendue, on remarque une ellipse scem-
blable, I Corinthiens, xiv, 24, et on en trouve
des exemples dans les écrits profanes. — Saint
Paul parle ici de certains hérétiques, qui, tels
que les encratites, les obionites, les manichéens,
etc., soutenaient que le mariage était inter-
dit comme chose impure, tandis qu'ils se per-
mettaient eux-mêmes la communion des femmes
et toutes les horreurs qu'elle entraîne à sa suite;
et qui de plus défendaient l'usage de la viande,
prétendant qu'elle venait du principe du mal
(chair).

5. La parole de Dieu, c'est-à-dire la prière, qui,

IV. De zelo animarum (IV-VI). — I De propria sanctitate (IV).

6 Ταῦτα ἐπιτιθέμενος τοῖς ἀδελφαῖς κληρῶς ἐσθ' διδάσκων Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐπιβεβημένος τοῖς λόγους τῆς πίστεως καὶ τῆς κληρῶς διδασκαλίας, ἡ παρακολούθησός τούς δὲ βελτίους καὶ γρηγορίους ἰδέσθων παραῖτοι. Γίνεσθε δὲ σεαυτῶν πρὸς εὐσεβίαν... 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὄλιγον ἔστιν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσεβία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἔστιν, ἐπαγγελίαν ἔρουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πίστης ἀποδοχῆς ἕστις. 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ δυνειθόμεθα, ὅτι ἠλπικαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἔστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παροργίλλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

12 Μὴδὲς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. 13 Ἐως ἔρχομαι, προσέχετε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλησίᾳ, τῇ διδασκαλίᾳ.

14 Μὴ ἀμείλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτέρου. 15 Ταῦτα μέλει, ἐν τοῖς ἰσθί, ἵνα σὺ ἢ ἀποκοπή φανερὰ ἢ ἐν πίστει. 16 Ἐπεὶ οὐκ ἔστι καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐλιμνησθε τοῦτο γὰρ πιστῶν καὶ σεαυτῶν οἰσῆσαι καὶ τοὺς ἀκούοντας σου.

V. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπέσης, ἀλλὰ παρακίλει ὡς πατέρα, νεότερος ὡς ἀδελφός, 2 πρεσβύτερος ὡς μητρός, νεότερος ὡς ἀδελφός, ἐν πίστει ἀγνείᾳ.

3 Χήρας τιμα, τὰς ὄντας χήρας. 4 Εἰ δὲ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβείᾳ καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις τοῦτο γὰρ ἔστι καλὸν καὶ ἀποδοτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἔλεικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσερχαῖς ρικτοῖς καὶ

6. NACD (pr. m.) FT: Xp. Ihs. Al: ἕρ. CF: παροργισθῆσαι.
7. G: ὀφθαλμοί.
8. N (pr. m.) (pr.) πρόσ. F* (sec.) ἐσθ' ἔστιν.
9. N (pr. m.) * πίστις.
10. LT* (pr.) καὶ I. ἀγωνισθῆ.
12. GSLTH* ἐν πίστει.

6 Hac propnoms fratribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutritus verbis fidei, et bonae doctrinae quam assecutus es. 7 Ineptas autem, et aniles fabulas de- vita : exerce autem teipsam ad pietatem. 8 Nam corporalis exercitatio, ad modicum utilis est ; pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitae quae nunc est, et futurae. 9 Fidelis sermo, et omniacceptio dignus. 10 In hoc enim laboramus, et maledicimus, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum maxime fidelium. 11 Praecepto haec, et doce.

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat : sed exemplum totam vitam tuam, in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, in castitate. 13 Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinae.

14 Noli negligere gratiam quaem in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii : 15 haec meditare, in his esto : ut profectus tuus manifestus sit omnibus. 16 Attende tibi, et doctrinae : instans in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

V. 1 Senioremem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem : juvenes ut fratres : 2 anus, ut matres : juveniculus, ut sorores, in omni castitate.

3 Viduas honora, quae vere viduae sunt. 4 Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet : discat primum domum suam regere, et mutuum vicum reddere parentibus : hoc enim acceptum est coram Deo. 5 Quae autem vere vidua est et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus

15. NACD (pr. m.) FLT* (all.) ἐν.
16. N (pr. m.) * ἔστιν.
1. N (pr. m.) * ὡς πατέρα.
4. Wakefield. : ἐνδεδείχθαι. Tovp. † (p. αἰκῶν) αἰκῶν. G. rell. * καλὸν καὶ.
5. N (pr. m.) CFT* νόον.
15. 12. Dans la charité. Le grec porte ce plus : « dans l'esprit ».
V. 4. Car cela est agréable à Dieu. Grec : « car cela est bon et agréable à Dieu ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — I Sanctification personnelle (IV).

6 Enseignant ces choses à nos frères, tu seras un bon ministre du Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as reçue. 7 Mais les contes insensés des vieilles femmes, rejette-les, et exerce-toi à la piété. 8 Car les exercices corporels servent peu ; mais la piété est utile à tout, ayant les promesses de la vie présente et de celle à venir. 9 C'est une vérité certaine et digne d'être entièrement reçue. 10 Car, si nous prenons tant de peine, si nous sommes maudits, c'est que nous espérons dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, et principalement des fidèles. 11 Commande et annonce ces choses.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois l'exemple des fidèles, dans les discours, dans la manière d'agir, dans la charité, dans la foi, dans la chasteté. 13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation et à l'enseignement.

14 Ne néglige pas la grâce qui est en toi, qui t'a été donnée en vertu d'une prophétie avec l'imposition des mains des prêtres. 15 Médite ces choses, sois-y tout entier, afin que ton avancement soit connu de tous. 16 Veille sur toi-même et sur la doctrine ; veilles-y sans relâche. Car agissant ainsi, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

V. 1 Ne reprends pas durement les vieillards, mais avertis-les comme les pères ; avertis les jeunes hommes, comme tes frères, 2 les femmes âgées, comme tes mères, les jeunes, comme tes sœurs, en toute chasteté.

3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves. 4 Si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle leur apprenne, avant toute chose, à gouverner leur maison, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux ; car cela est agréable à Dieu.

5 Que celle qui est vraiment veuve et délaissée espère en Dieu, et persiste jour et nuit dans les supplica-

Pietas ad omnia utilis.

1 Tim. 4, 15.
1 Cor. 2, 6.
Mat. 12, 11.
Ecc. 1, 2.
Mat. 4, 4.

1 Tim. 1, 4.
2 Tim. 3, 23.
Tit. 2, 1, 1, 1.

Colos. 3, 2.
Rom. 7, 4.
17, 18.
Mat. 5, 7.
25, 34, 35.
Prov. 8, 16.

1 Tim. 1, 15.
2 Tim. 2, 8.
Zac. 1, 4.
Rom. 8, 9.
1 Cor. 15, 19, 22.

1 Tim. 2, 4-6.
12, 10, 11.
Mat. 1, 20.
1 Tim. 3, 10, 11.
Tit. 2, 15.

Sit in exemplum...
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

1 Tim. 1, 6.
1 Tim. 1, 15.
Hebr. 11, 17.
Luc. 11, 28.
Philip. 4, 5.
Act. 20, 28.
Ecc. 30, 24.
2 Tim. 4, 2.
Zac. 5, 20.
Dan. 12, 2.

Quomodo docentiam...
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

Viduae...
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

chez les Juifs surtout, était composée en grande partie de citations empruntées aux livres Saints

7. Les contes insensés, les rêveries émanatistes des gnostiques.

8. Les exercices corporels, les exercices athlétiques.

10. Le Sauveur de tous les hommes. Voir plus haut la note sur II, 4. — Principalement des fidèles, à qui Dieu a donné des moyens plus assurés et plus faciles de salut.

12. Ta jeunesse. Timothée pouvait avoir trente-cinq ans, il était donc jeune en comparaison de saint Paul qui en avait environ soixante.

13. Applique-toi à la lecture des Saintes Écritures.

14. D'une prophétie : c'est-à-dire d'une révélation prophétique (voir plus haut la note sur I, 18). — Des prêtres : littéralement du presbytère, assemblée des prêtres, ou plutôt des évêques et des prêtres qui concourent à l'ordination, dont saint Paul fut lui-même le principal ministre (II Timothée, I, 6).

✠ Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

V. 2. En toute chasteté. « omnes puellas et virgines christi, aut squalliter ignora, aut squalliter dilige ». Saint Jérôme, Epist. III ad Nepotianum, n° 2.

3. Honore. Plusieurs interprètes donnent à ce mot le sens de fournir des secours alimentaires. — Qui sont vraiment veuves, qui n'ont plus de parents qui puissent leur venir en aide.

4. Rendre à leurs parents. « Vos parents ne sont plus, dit saint Chrysostome, Rom. XIII, 3, vous n'avez pu leur rendre ce que vous leur devez, rendez-le-leur dans la personne de vos enfants ».

1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.
1 Tim. 4, 12.
1 Cor. 11, 16.

IV. De zelo animum (IV-VI). — * Firma disciplina (V-VI).

ἡμέρας. 6 ἢ δὲ σπαταλώσα ζωῆα τέθνηκε. 7 Καὶ ταῦτα παρήγγελλε, ἵνα ἀνεπιληπτοῖ ὦσιν. 8 Εἰ δὲ τίς τῶν ἰδίων καὶ πάστων τῶν οἰκίαν οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρηται καὶ ἴσθιν ἀπίστον γένοιτο.

9 Χῆρα καταλεγεῖσθω μὴ ἑλαττον ἐκῶν ἐξήκοντα, γεννητῆ ἐνός ἀνδρός γνή, 10 ἐν ἔσθῃ καλοῖς μακροχρονίῃ ἢ ἑκκοσφύρησεν, εἰ ἔξενόδοχος, εἰ ἀγίου πόδας ἐπιεν, εἰ θλιβομένους ἐπήκουσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπικολοῦσθῃ.

11 Νεωτέρας δὲ χήρας παραῖτοῦ ὄταν γὰρ καταστρατηνώσῃ τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσι κέρμα δι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν 13 ἡμῶν δὲ καὶ ἀγαθὰ μανθάνουσι περικυβερνοῦναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀγαθὰ, ἀλλὰ καὶ φλόναροι καὶ περιεργοί, λαλοῦσιν τὰ μὴ θέουτα.

14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδοπεῖται, μηδεμίαν ἀφοριῆν δοῦναι τῷ ἀντικειμένῳ λουδορίας χάριν 15 ἥδη γὰρ τινες ἐξεστράτησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἰ τις πιστὸς ἢ πιστῆ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐταῖς, καὶ μὴ βραβεῖσθω ἰ ἐκκλησία, ἵνα τὰς διώσας χήρας ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προστάτες προεβήτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή: Βοῦν ἀλοῦνται οὐ φημίωσας, καὶ Ἄτιος ἐ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

19 Κατὰ προεβήτερον καθήκον μὴ παρὰθεροῖ, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ θεῷ ἢ τοῦ μισθοῦ. 20 Τοῖς ἡμαρτανότας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχῃ, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

7. N ACD (pr. m.) FT: ἀνεπιληπτοί.
8. LT: (all.) τῶν.
11. AFLT: καταστρατηνώσῃ.
16. LT: πιστὸς ἢ (Vulg. al. * ἢ πιστῆ); L: ἐπαρκέσθω.

et orationibus nocte ac die. 6 Nam qua in deliciis est, vivens mortua est. 7 Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint. 8 Si quis autem suorum, et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infidelis deterior.

9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unus viri usor, 10 in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recipit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

11 Adolescentiores autem viduas devita. Cum enim luxuriata fuerint in Christo, nibere volunt: 12 habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt: 13 simul autem et otiosæ discunt circuire domos: non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

14 Volo ergo juniiores nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia. 15 Jam enim quedam conversæ sunt retro Satanam. 16 Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non gravetur ecclesia: ut iis quæ vere viduas sunt, sufficiat.

17 Qui bene præsent presbyteri, duplici honore digni habeantur: maxime qui laborant in verbo et doctrina. 18 Dicit enim scriptura: Non alligabis os bovi trituranti. Et: Dignus est operarius mercede sua.

19 Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus: 20 Peccantes coram omnibus argue: ut et ceteri timorem habeant.

17. F: ἢ.
18. LT: Οὐ φημ. β. ἀλ. KSΘ: καὶ ἔσος τλ.
20. AL: ἢ (pr. tov).
16. Si quisque fidelis, grec litteratim: si autem infideli ou un infideli.

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — * Maintien de la discipline (V-VI).

16. 28. 29. 20. 31. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

7. C'est tout ce qui vient d'être dit dans les versets précédents. 8. La foi au sens pratique du mot, la foi qui opere pour le salut conjointement à la charité. Saint Jean parle à peu près comme saint Paul quand il dit que celui qui connaît bien Notre-Seigneur ne pêche point. 1 Jean, n, 3, 4.

9. Qu'on choisira pour diacnesse. — Qu'elle n'ait eu qu'un mari. Voir plus haut la note sur III, 2. 10. Si elle a lavé les pieds. Le lavement des pieds qui, chaussés de sandales, se couvraient de poussière en voyage, a toujours été considéré dans l'antiquité comme faisant partie des devoirs de l'hospitalité. — Des saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

11. Mais écarter les jeunes veuves; car après s'être abandonnées à la mollesse dans le service du Christ, elles veulent se marier; 12 s'attirant ainsi la condamnation, puisqu'elles ont violé leur première foi. 13 Mais de plus, oisives, elles s'habituent à courir les maisons, et elles sont non seulement oisives, mais causeuses et curieuses, parlant de ce qu'il ne faut pas.

14. Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles soient mères de famille, et qu'elles ne donnent à notre adversaire aucune occasion de blâme. 15 Déjà, en effet, quelques-unes sont retournées à Satan. 16 Si quelque fidèle a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Eglise n'en soit pas chargée, afin qu'elle puisse suffire à celles qui sont vraiment veuves.

17. Que les prêtres qui gouvernent bien soient regardés comme dignes d'un double honneur, surtout ceux qui s'appliquent à la parole et à l'enseignement. 18 Car l'Écriture dit: « Vous ne lierez point la bouche du bœuf qui foule le grain », et: « L'ouvrier est digne de son salaire ».

19. Ne reçois pas d'accusation contre un prêtre, si ce n'est devant deux ou trois témoins. 20 Prends ceux qui pêchent, devant tout le monde, afin que les autres en conçoivent de la crainte.

16. 28. 29. 20. 31. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

12. Elles ont violé leur première foi; le veu par lequel elles s'étaient engagées à Jésus-Christ (clair).

14. Notre adversaire; ou, plus littéralement, l'adversaire. C'est le démon, comme semble l'indiquer le verset suivant. Cf. 1 Pierre, v, 8. D'autres, prenant le mot adversaire pour un nom collectif, traduisent: nos adversaires; c'est-à-dire les ennemis de notre foi, de notre religion, les hérétiques et les païens (clair).

17. Surtout ceux qui s'appliquent... Perfecto autem evangelizatio multo difficilior et rarior est operis. Saint Augustin, Cont. Litt. Pétilian., II, 68. — La parole, la prédication.

19. Ne reçois pas d'accusation contre un prêtre, si ce n'est devant deux ou trois témoins. 20 Prends ceux qui pêchent, devant tout le monde, afin que les autres en conçoivent de la crainte.

17. Surtout ceux qui s'appliquent... Perfecto autem evangelizatio multo difficilior et rarior est operis. Saint Augustin, Cont. Litt. Pétilian., II, 68. — La parole, la prédication.

17. Surtout ceux qui s'appliquent... Perfecto autem evangelizatio multo difficilior et rarior est operis. Saint Augustin, Cont. Litt. Pétilian., II, 68. — La parole, la prédication.



Bœuf foulant le grain dans l'Égypte ancienne (F. 18) (Daguerri lith.).

18. L'Écriture dit dans Deutéronome, xxx, 3. Voir la note. 19. Ne reçoit... sur la déposition, etc.

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 2^a Firma disciplina (V-VI).

21 Διαμαρτυροῦμαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ κρείων Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φημίς ὑμεῖς προνομίατος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόβλημα. 22 Χείρας ταχέως μηδὲν ἐπιτίθει, μηδὲ κοινάσαι ἑσθιαίσις ἄλλοτριῶς· σεσάντων ἀγρόν τιθεῖς.

23 Μηκέτι εὐδοκίῃ, ἀλλ' ὄνῳ διήγῳ χροῦ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πεκνῆς σου δόδεναις.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι εἰσι· προάγουσι εἰς κρίσιν, οἷοι δὲ καὶ ἑπισκοποῦσιν. 25 Ὁρατέως καὶ τὰ καλά ἔργα πρόδηλα εἰσι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρηθῆναι οὐ δύνανται.

VI. 1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πύσως τιμῆς ἀξιῶνς ἡγεύσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφηγηται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ κατανοεῖσθωσαν, ἵνα ἀδίκαιοι εἴη, ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύεσθωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπῶν, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνονται. Ταῦτα ἰδίως καὶ παρακαλεῖ.

3 Εἰ τις ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ἑγνάνουσι λόγους τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' ἐπιπέθειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετίρωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεως καὶ λογιμαίσις, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἐρις, βλασφημία, ἐπίνοιαι ποιηταί, 5 παραδειρτοῖσι διεσπασμένοι ἀνθρώποιον τὸν νοῦν καὶ ἀπεισερημένοι τῆς ἀληθείας, ἠμιγνάντων πορισμῶν εἴη τῆ ἐπιπέθειαν. Ἀπίστασθε ἐπὶ τῶν τοῦτων.

6 Ἐστὶ δὲ πορισμὸς μέγας ἢ ἐπιπέθεια μετὰ αἰτακαίσις. 7 Οὐδὲν γὰρ ἐπιπέθωμεν εἰς τὸ κόσμον ὄφλον, ὅτι οὐδὲ ἐξεργασθῆναι τι δύναμεθα. 8 Ἐχοντες δὲ διατροφῆς καὶ σκεπάματα, τοῦτοις ἀρεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλομένοι πλουτεῖν ἐπιπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτων καὶ βλαβεράς, αἵτινες

21. KSLTH9 (* κρηία) : Σφ. Ἰσο. LAD : πρόσκρηται.
23. NAD (pr. m.) FT: ἀλλὰ. NAD (pr. m.) LT* (pr.) es.
25. LT: δε καὶ τὰ ε. τὰ κ. (* ἐστι) : δύνανται.
1. F: δούλοι.
2. NAD (pr. m.) F: ἔχοντες. N (pr. m.) * ἐπιπέθειαν.
3. N (pr. m.) T² Bentl. : προσέχεται s. προσέχεται.

21 Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis angelis, ut haec custodias sine praepudicio, nihil faciens in alteram partem declinando. 22 Manus cito nemini imposieris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsam castum custodi, carnis alienis. Teipsam castum custodi,

23 Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere, propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

24 Quorundam hominum peccata manifesta sunt, praecedentia ad iudicium : quosdam autem et subsequenter. 25 Similiter et facta bona manifesta sunt : et quae aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. 1 Quicumque sunt sub iugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitror, non nomen Domini et doctrina blasphemetur. 2 Qui autem fideles habet dominos, non contemnunt, quia fratres sunt : sed magis servant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficiis participat sunt. Haec doce, et exhortare.

3 Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei, quae secundum pietatem est, doctrinae : 4 superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones, et pugnas verborum : ex quibus oriuntur invidia, contentiones, blasphemiae, suspitiones male, 5 conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem.

6 Est autem questus magnus, pietas cum sufficientia. 7 Nihil enim inutilius in hunc mundum : haud dubium quod nec auferre quid possumus. 8 Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus. 9 Nam qui volunt divites fieri cadunt in tentationem et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva,

4. P²ricus : κρηία.
5. NADFT: διατροφῆς. NAD (pr. m.) FLI* ἄφρον-τοῦσι.
7. LT* ὄφλον.
8. DF: διατροφῆς.
9. D (pr. m.) FT² (pr. m.) τῶν διαβόλων.

VI. 5. Le grec a en plus à la fin : « separe-toi des tentations ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2^a Maintien de la discipline (V-VI).

21 Je te conjure devant Dieu, devant le Christ Jésus, et les anges élus, d'observer ces choses sans préjugé, ne faisant rien en inclinant d'un autre côté. 22 N'impose légèrement les mains à personne, et ne participe en rien aux péchés des autres. Sois toujours chaste toi-même.

23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau ; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes infirmités.

24 Les péchés de quelques hommes sont manifestes, et les devancent au jugement ; mais ceux de certains autres les suivent. 25 Et pareillement les œuvres bonnes sont manifestes, et celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

VI. 1 Que tous les serviteurs qui sont sous le joug estiment leurs maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom du Seigneur et la doctrine ne soient pas blasphemés. 2 Que ceux qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent point, parce qu'ils sont leurs frères ; mais plutôt qu'ils les servent, parce qu'ils sont fidèles et chéris, participants du même bienfait. Enseigne ces choses et exhortes-y.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et n'acquiesce point aux saines paroles de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété, c'est un orgueilleux, qui ne sait rien ; mais qui languit sur des questions et des disputes de mots, d'où naissent les jalousies, les contestations, les diffamations, les mauvais soupçons, 5 les querelles d'hommes corrompus d'esprit, et qui sont privés de la vérité, estimant que la piété est un moyen de gain.

6 C'est, en effet, un grand gain que la piété avec ce qui suffit. 7 Car nous n'avons rien apporté en ce monde ; et nul doute que nous ne pouvons rien en emporter. 8 Ayant donc la nourriture et le vêtement, contentons-nous-en ; 9 parce que ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et dans les filets du diable, et dans beaucoup de désirs inutiles et

Qui ordinant. 1. P. 2. 4. Mat. 13. 41. 49. 16. 27. Rom. 13. 20.

22. Ne participe en rien aux péchés des autres. Il serait en effet, responsable des fautes commises par ceux qu'il aurait ordonnés à la légere.

Medico vino utatur. 1. Cor. 9. 27. Rom. 12. 3. Rom. 12. 1. Rom. 12. 26.

Secundum manifestata. 1. Prov. 27. 17. Mat. 5. 36. Luc. 2. 1. Mat. 10. 26.

Officia servorum. Gal. 5. 1. Eph. 6. 2. Rom. 2. 3. 1. Cor. 7. 21.

3. Ils (les maîtres) sont... participants du même bienfait; ils sont chrétiens comme les serviteurs, et pour ce motif ces derniers doivent les servir avec plus d'empressement et d'amour.

Contra falsos doctores. Gal. 1. 9. Tit. 2. 1. Apoc. 22. 18. 1. Mach. 15. 37. 1. Reg. 15. 23. Tit. 1. 1. Sup. 9. 2. 2. Tim. 2. 7. 1. Tim. 1. 4. Jos. 4. 36. Mat. 17. 25. 2. Pet. 2. 1. Rom. 16. 17. Eccl. 3. 26. Gen. 15. 7. Ps. 11. 1. Os. 4. 1. Sup. 15. 12. Tit. 1. 1. 3. 9.

Dammum aviditatis. Sap. 1. 1. Mat. 6. 23. 1. Tim. 6. 5. Philip. 1. 11-12. 2. Cor. 8. 21. Eccl. 5. 14. Ps. 4. 1. Hebr. 13. 5. Eccl. 29. 26. Prov. 27. 26. Eccl. 10. 10. 1. Thes. 2. 5. Os. 10. 2. 1. Cor. 10. 13. 1. Tim. 6. 9. Ps. 38. 1. Mat. 6. 21.

6. La piété avec ce qui suffit. Sufficientiam querit, quod sufficit quiete, plus nolite. Ceterum gravant, non sublevant ; onerant, non honorant... in primis pietas. Pietas est bel cultus x. saint Augustin, *Serm.*, LXXXV, 6.

9. Ceux qui veulent devenir riches ; ceux qui recherchent la richesse, y attachent leur cœur, et non pas ceux qui la possèdent seulement.

21. Anges élus, confirmés en grâce et objet des faveurs spéciales de Dieu.

Medico vino utatur. 1. Cor. 9. 27. Rom. 12. 3. Rom. 12. 1. Rom. 12. 26.

Secundum manifestata. 1. Prov. 27. 17. Mat. 5. 36. Luc. 2. 1. Mat. 10. 26.

Officia servorum. Gal. 5. 1. Eph. 6. 2. Rom. 2. 3. 1. Cor. 7. 21.

3. Ils (les maîtres) sont... participants du même bienfait; ils sont chrétiens comme les serviteurs, et pour ce motif ces derniers doivent les servir avec plus d'empressement et d'amour.

Contra falsos doctores. Gal. 1. 9. Tit. 2. 1. Apoc. 22. 18. 1. Mach. 15. 37. 1. Reg. 15. 23. Tit. 1. 1. Sup. 9. 2. 2. Tim. 2. 7. 1. Tim. 1. 4. Jos. 4. 36. Mat. 17. 25. 2. Pet. 2. 1. Rom. 16. 17. Eccl. 3. 26. Gen. 15. 7. Ps. 11. 1. Os. 4. 1. Sup. 15. 12. Tit. 1. 1. 3. 9.

Dammum aviditatis. Sap. 1. 1. Mat. 6. 23. 1. Tim. 6. 5. Philip. 1. 11-12. 2. Cor. 8. 21. Eccl. 5. 14. Ps. 4. 1. Hebr. 13. 5. Eccl. 29. 26. Prov. 27. 26. Eccl. 10. 10. 1. Thes. 2. 5. Os. 10. 2. 1. Cor. 10. 13. 1. Tim. 6. 9. Ps. 38. 1. Mat. 6. 21.

9. Ceux qui veulent devenir riches ; ceux qui recherchent la richesse, y attachent leur cœur, et non pas ceux qui la possèdent seulement.

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 2^a Firma disciplina (V-VI).

βαθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὀλεθρον καὶ ἀπόλειαν. 10^a Ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἔστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπειλάνθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἰαντοὺς περιπέσειαν ὀδύνας πολλὰς.

11^a Σὺ δὲ, ὁ ἀνθρώπος τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φρονεῖς, ὅπως δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ἐπιμονήν, πραύτητα 12^a ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

13^a Παρηγγέλλου σοὶ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῴσαντος ὅντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρωμένου ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14^a ἧρῶσαι οὐκ ἐν τοῖσιν ὄσπυλοι, ἀνεπίλητοι, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15^a ἢν κωροῖς ἰδίας δεῖξει ὁ κωμάριος καὶ μόνος δευίστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κωροῦντων, 16^a ὁ μόνος ἔχων ἀθανασία, φως οὐκ ἀπόφθιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ εἶδεν δένανται ἢ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμείν.

17^a Ταῖς πλουσίαις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παραγγέλλε μη ἐνηλοροποιεῖν μηδὲ ἠλιανέται ἐπὶ πλούτου ἀδελφότητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῴντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίαις πάντα εἰς ἀπόλαυσιν, 18^a ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, ἐμμεταδύσας εἶναι, κοινωνοῦσαι, 19^a ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοὺς θεμελίον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβησονται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

20^a Ὁ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φιλαξέου, ἐκτελεσόμενος τὰς βεβήλους κενωφανίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδογνώσεως ἑαυτοῦ, 21^a ἢν τινες ἐπαγγελόμενοι σοὶ τὴν πίστιν ἠστέργωσαν. Ἡ χάρις μετὰ πάντων. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐπιτομή ἀπὸ Λοδοκείας, ἧτις ἐστὶ μετὰ τοῖς Φωρίαις τῆς Παλαιανῆς.

10. N (pr. m.) : (1. πολλοὶ) ποικίλοι.
11. N (pr. m.) LT^a τοῦ (N sec. m. DFT^a).
SLT^a: προεπάθειαν.
12. G rel. * (pr. m.) καὶ.
13. N (pr. m.) FT^a οὐ. α. LT^a: ζωογονήσας.
16. A: ἰδερ. F^a καὶ.

quæ mergunt homines in interitum et perditionem. 10 Radix enim omnium malorum est cupiditas : quam quidam appetentes, erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

11 Tu autem, o homo Dei, hæc fuge : sectare vero iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem. 12 Certa bonum certamem fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

13 Præcipio tibi coram Deo, qui vivificavit omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Ponto Pilato, bonam confessionem : 14 ut serves mandatum sine macula, irreprensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi : 15 quem suis temporibus ostendat beatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium : 16 qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem : quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest : cui honor, et imperium sempiternum. Amen.

17 Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fructum), bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare, 18 thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

20 O Timothee, depositum custodi. devotus profanus vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ, 21 quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Grátia tecum. Amen.

17. NT^a: ἐπιτομή φρονεῖν. LT (pro ἐν) : ἐπὶ (* τῷ ζῴντι). AL^a τὰ (α. πάντα).
19. Jun. : κειμήλιον (Wakschold. : θεμα λίαν).
NAD (pr. m.) E (pr. m.) FG rel. : τῆς ὄψεως.
20. NADEFT : παραθήκην. F al. : κωμωμωφίας.
21. LP : μετ' ἑωυτοῦ. GKSLT^a : Ἀμήν. T^a : πρὸς ad I.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
19. La véritable vie, c'est : la vie éternelle.
21. Le grec a en plus à la fin : « la première lettre à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropole de la Phrygie Pacatienne ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2^a Maintien de la discipline (V-VI).

nuisibles, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition. 10 Car la racine de tous les maux est la cupidité ; aussi, quelques-uns y ayant cédé, ont dévié de la foi, et se sont engagés dans beaucoup de chagrins.

11 Pour toi, homme de Dieu, fais ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. 12 Combats le bon combat de la foi ; remporte la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, ayant si glorieusement confessé la foi devant un grand nombre de témoins.

13 Je t'ordonne devant Dieu, qui vivifie toutes choses, et devant le Christ Jésus, qui a rendu sous Ponce-Pilate témoignage à sa divine prédication, 14 de garder ces préceptes, en te conservant sans tache, irréprochable, jusqu'à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 15 que manifestera en son temps le bienheureux et seul puissant, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs, 16 qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible ; qu'aucun homme n'a vu, ni ne peut voir ; à qui honneur et empire éternel ! Amen.

17 Ordonne aux riches de ce siècle de ne point s'élever d'orgueil, de ne point se confier en des richesses incertaines, mais dans le Dieu vivant (qui nous donne abondamment toutes choses pour en jouir) ; 18 de faire le bien, de devenir riches en bonnes œuvres, de donner de bon cœur, de partager, 19 de se faire un trésor qui soit un bon fondement pour l'avenir, afin d'acquérir la véritable vie.

20 O Timothée, conserve le dépôt, évitant les nouveautés profanes de paroles, et les oppositions de la science, faussement nommée, 21 dont quelques-uns, faisant profession, sont déchus de la foi. Que la grâce soit avec toi. Amen.

8ag. 5, 4.
Psalm. 5, 12.
Joh. 8, 20.
Rom. 6, 22.
Joh. 21, 30.
Eph. 1, 10.
10. 13.
Joh. 20, 22.

Doi bonum certamen. Ps. 115, 56.
1. Joh. 2, 45.
6. 16.
Hebr. 12, 2.
Ps. 34, 5.
1. Joh. 2, 2.
1. Pet. 2, 20.
Hebr. 11, 6.
Luc. 21, 35.
1. Pet. 2, 9.
1. Cor. 2, 16.
1. Tim. 1, 15.
3. Tim. 4, 7, 12.

Christo no reprobat signum. Joh. 6, 30.
Mat. 27, 11.
1. Joh. 15, 27.

Mat. 24, 13.

Apoc. 17, 14.
18. 16.
2. Pet. 1, 2.
Ezech. 31, 6, 8.
Ps. 58, 9.
Ps. 99, 2.

Joh. 1, 18.
1. Joh. 4, 12.
1. Tim. 1, 17.
Ps. 31, 6, 20, 3.
Ezech. 24, 1.
Mat. 11, 27.
16. 17.
Mat. 1, 6.

Divitum officia. Mat. 6, 19.
Jer. 17, 7.
Joh. 1, 9.
Joh. 12, 13.
Act. 14, 16.
2. Cor. 9, 20.
Philipp. 4, 14.
Hebr. 13, 16.
16. 1. 17.
1. Cor. 9, 7.
1. Pet. 3, 29.
1. Joh. 3, 16.
Rom. 12, 13.
1. Cor. 9, 13.
Gal. 6, 6.
Mat. 6, 9.
1. Cor. 9, 24.

Depositum custodiam. 2. Tim. 1, 14.
2. Tim. 2, 14.
1. Cor. 13, 7.
3. Tim. 2, 14.
1. Cor. 13, 16.
Mat. 25, 28.
Joh. 2, 17.
Hebr. 12, 12.
1. Cor. 9, 8.
Joh. 5, 14.
1. Cor. 11, 3.
Rom. 12, 3.

10. La racine de tous les maux est la cupidité.
* Faltes disparaître l'amour des richesses, dit saint Chrysostome, Hom. xvii, 3, et la guerre a pris lin, les querelles n'existent plus ».

12. Combats le bon combat ; c'est-à-dire soutiens vaillamment le bon combat ; genre de répétition qui a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (clair).

13. Qui a rendu... plus littéralement : qui a fait de sa divine prédication un témoignage ; c'est-à-dire qui a confirmé par son témoignage sa divine prédication (clair). — Ponce-Pilate. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 2.

15. Irreprochable ; sans reproche, sans sujet de condamnation devant les hommes.

16. Qui habite une lumière inaccessible, qui n'est autre que lui-même. — Qu'aucun homme icibas n'a vu, ni ne peut voir, mais qu'il verra quand il sera entré en possession de l'Église éternelle et admis à la vision béatifique.

18. De partager. Voir la note sur II Corinthiens, viii, 4.

20. Conserve le dépôt. • Quid est depositum? id est quod tibi traditum est, non quod a te inventum : quod accepisti, non quod exogitasti. Catholice fidei talentum involutum, libellatimque commissa. Aurum accipisti, aurum reddite. Nolo auri speciem, sed naturam ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, l. 22. — La science, il paraît que les novateurs donnaient déjà à leur doctrine le nom de *gnôstic, science* ; et c'est sans doute pour cette raison que l'Apôtre appelle à plusieurs reprises celle de l'Évangile *επίγνωσις, science supérieure*. Cf. I Corinthiens, i, 30 ; II Corinthiens, 2, 8.

BIBLIOTECA CENTRAL

DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

La seconde Épître à Timothée est plus personnelle et plus intime encore que la première. C'est comme le testament de l'Apôtre, sa dernière communication avec son disciple. Aux avis et aux exhortations, il mêle des prophéties sur l'avenir de l'Église, et quelques détails relatifs à sa personne. La disposition des chapitres répond assez bien à celle des idées : — 1° Saint Paul exhorte Timothée à mettre en pratique la grâce du sacerdoce. — 2° Il dit de quelle manière il convient d'instruire les fidèles. — 3° Il signale à son disciple les hérésies qu'on aura bientôt à combattre. — 4° Enfin il conclut ses exhortations et ses avis. La tendresse et l'émotion que respire cet écrit rappellent le discours de la dernière Cène, et font sentir la prévision que l'Apôtre a de sa mort prochaine, iv, 6-8. (L. Bacuez).
